

ляется на логическую, а не на эмоционально-чувственную сторону излагаемого. Важный момент технического перевода – не допустить искажений информации первоисточника. В этом плане точное выполнение перевода требует полного смыслового понимания текста.

В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста переводчиком выделяются различные формы технического перевода: полный письменный перевод, устный, реферативный, аннотационный. Но полный письменный перевод технического текста имеет преимущества перед всеми остальными, и это не случайно. Эта форма более надежна при обнаружении неточностей в передаче информации, долговременна при хранении, позволяет обращаться к информации многократно и в любое время, что также очень важно в повседневной жизни и в научной работе.

Таким образом, технический перевод имеет свои нюансы, которые необходимо учитывать при работе с технической литературой.

ЛИТЕРАТУРА

1 Ясницкая, Е.С. Особенности перевода английской научно-технической литературы [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). – Казань: Бук, 2016.

УДК:811.112.2`276.6

Н.А. Козловская, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

РОЛЬ СЛОВ-КОННЕКТОРОВ ПРИ ЧТЕНИИ ПРОФОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В последнее время понятие «коннектор», активно внедряется в лингвистическую терминологию и конкурирует с традиционными понятиями «союз» и «союзное слово». Коннекторы с их синтаксическими, семантическими и прагматическими свойствами вплетены также и в функциональную систему немецкого языка. Они являются одновременно единицами лексического и грамматического фонда языка, поэтому они представляют научный интерес для когнитивной семантики и могут представлять когниции как процесс и результат познания. Существует несколько типов слов-коннекторов, одни из которых показывают последовательность фактов, другие помогают сравнивать

эти факты или сделать вывод по тексту. Для конкретизации каждой функции можно привести в пример следующие слова-коннекторы, существующие в немецком языке:

1. добавление информации: außerdem, übrigens, auch, umsomehr, dennoch, mehroderweniger, wiamansagt, sonst;

2. указание на время: später, früher, damals, endlich, ehe, nachdem, sobald, zuvor, anach, währenddessen, gleichzeitig, inzwischen;

3. указания на порядок следования мысли: erstens, zweitens, und so weiter, zuerst, amAnfang, danach, anscheinend, unddann, vorallem;

4. сравнение фактов: dagegen, indessen, jedoch, einerseits, andererseits, aber dennoch, im Gegenteil, sondern, jmDurchschnitt;

5. доказательство высказываемой мысли: also, folglichdarum, deshalb, deswegen, wirklich, natürlich, ohneZweifel, tatsächlich;

6. указание на противопоставление высказываний: undumgekehrt, trotzallem, während, imGegensatzzu, dennoch, mitanderen Worten;

7. повторение мысли: wie, übrigens, höchstwahrscheinlich, ehrlich-gesagt, hoffentlich, überhaupt, genauso, undesbedeutet;

8. подчеркивание мысли: offenbar, zweifellos, wahrscheinlich, offengestanden, meinerMeinungnach, sozusagen, selbstverständlich;

9. приведение примеров для уточнения мысли: zumBeispiel, in diesemFall, jedenfalls, soweitichweiß, möglicherweise, lautStatistik;

10. указание на результаты и выводы из высказывания: also, insgesamt, anschlissend, endlich, so, aufsolcheWeise, zusammenfassend.

Знание слов-коннекторов необходимо студентам как будущим специалистам для чтения профориентированной литературы, а также для делового общения на иностранном языке. Опора на эти слова позволяет членить текст на смысловые части, определить общее содержание текста, определить главное и второстепенное. Коннекторы помогают установить логику смыслового сообщения, объединить смысловые части в целое, а также определить структурно-смысловое единство текста. Однако практика показывает, что студенты часто не владеют средствами межфразовой связи не только на немецком языке, но и на родном. Они не могут выделить основную мысль в тексте, не могут отличить следствие от причины, не могут правильно определить вводный элемент, который служит для объединения предложений в тексте. Иногда трудность для студентов представляет перевод вводных элементов с немецкого языка на русский, так как по форме некоторые из них совпадают с наречиями и омонимичны другим словам. Понятно, что незнание вводных элементов межфразовой связи часто ведет к искажению смысла всего сообщения как при чтении, так

и при говорении. Следует отметить, что вопрос об обучении студентов средствам выражения связности текста представляет собой серьезную проблему. С одной стороны, многие коннекторы оказываются за пределами лексического минимума в соответствии с критерием отбора, а с другой стороны, если студент не понимает логику текста и не может логично построить высказывание, то, следовательно, речевая деятельность становится невозможной. Такие аргументы говорят о том, что необходимо специально и систематически обучать студентов элементам, обеспечивающим связность иноязычного текста. При этом следует учитывать, что логика печатного текста и устного высказывания той же тематики идентична, поэтому умения, связанные с пониманием и продуцированием связного текста на иностранном языке, целесообразно развивать с учетом методической концепции взаимосвязного обучения чтению и устной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1 Инькова-Манзотти, О.Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование) / О.Ю.Инькова-Манзотти. М.: Изд-во МГУ, 2001.

2 Николаева, Т.М. Непарадигматическая лингвистика / Т.М. Николаева. М.: Языки славянских культур, 2008.

3 Санников, В.З. Русские сочинительные конструкции: семантика. Прагматика. Синтаксис /В.З. Санников. М.: Наука, 1989.